



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ

*Материалы V Международной
научной конференции*

КОММУНИКАЦИИ





Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

Литовский эдукологический университет

Язык и межкультурные коммуникации

*Материалы
V Международной научной конференции*

Минск – Вильнюс, 19–23 мая 2015 г.

Минск 2015

УДК 81'1

ББК 81.1

Я41

Печатается по решению редакционно-издательского совета БГПУ

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *В. Д. Старичёнок*;
доктор филологических наук, профессор *Г. Кундротас*;
доктор филологических наук, профессор *И. П. Кудреватых*;
кандидат филологических наук, доцент *Л. Пльгавка*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *И. С. Ровдо*;
кандидат филологических наук, доцент *Т. В. Балуш*

Ответственный редактор *В. Д. Старичёнок*

Я41

Язык и межкультурные коммуникации : материалы V Междунар. науч. конф., Минск – Вильнюс, 19–23 мая 2015 г. / Беларус. гос. пед. ун-т им. М. Танка ; редкол. В. Д. Старичёнок [и др.] ; отв. ред. В. Д. Старичёнок. – Минск : БГПУ, 2015. – 384 с.

ISBN 978-985-541-247-3.

В сборнике представлены исследования, отражающие взаимодействие различных современных научных парадигм, так как функционирование языка неизбежно требует выхода в широкий контекст его изучения и междисциплинарные области. В качестве объединительного начала выступает общий предмет – речевая деятельность как когнитивно-познавательный и коммуникативный процессы в условиях ее протекания, то есть речевая интеракция людей в социокультурном пространстве.

Адресуется научным работникам, аспирантам, преподавателям, студентам филологических специальностей.

УДК 81'1

ББК 81.1

ISBN 978-985-541-247-3

© БГПУ, 2015

И. И. Минчук (Гродно, Бел)

СУБЪЕКТ НОВОСТЕЙ В РАЙОННОЙ ГАЗЕТЕ: КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Деление коммуникации на межличностную, групповую и массовую обусловлено особенностями коммуникативного процесса и его участников. Аудитория в массовых коммуникациях – некоторая абстрактная совокупность людей, которую отличают «специальная неоднородность», «рассредоточенность в пространственно-временном отношении», «потенциальная неограниченность», «анонимность для коммуникатора» [1, с. 432–433]. В то же время степень абстрактности аудитории для разных типов СМИ – транснациональных (мировых), национальных, региональных и местных различна, так же как и масштаб рассматриваемых проблем, видение в них человека.

В мировых СМИ человек видится с позиций статистики как часть человеко-массы. Чтобы выделиться из этой общей массы, стать субъектом новости, он должен обладать необычайным статусом, способностями или совершить нечто особенное. В центральных СМИ человек подается как часть социума, в контексте проблем актуальных для государства (материнский капитал, многодетные семьи, одаренные дети и т. д.). Задача местных СМИ – увидеть и описать ситуацию с позиции конкретного человека, жителя определенной местности: учителя, школьника, спортсмена, врача, пенсионера.

Специфика участников коммуникации в районной газете диктует и особенности коммуникативного процесса: «короткие социальные связи», «сокращение дистанции между читателем и журналистом», «персонализация участников коммуникативного процесса» [2]. С учетом этих особенностей успешные районные издания строят свои тексты, ставя в центр внимания «простого человека», делая его главным субъектом новостей. Эта «центростремительность» районных СМИ проявляется в нескольких аспектах.

1. Композиция текста. Поставить в центр события человека – значит особым образом расставить акценты. Например, 3 июня 2014 г. Гродненский областной исполнительный комитет вручил 55 жителям Гродненской области премию «Человек года Гродненщины». В республиканской газете «Советская Белоруссия» это собы-

...как одно из знаковых в ряду мероприятий областного уровня, к празднованию Дня Независимости Беларуси: *Премия «Человек года» вручена вчера 55 представителям региона. Награждение лауреатов во время празднования Дня Независимости на центральной площади областного центра. Председатель Гродненского облисполкома Владимир Бранцов вручил лауреатам дипломы и премии в размере 100 базовых единиц. Среди награжденных – сотрудники трудовых коллективов и организации, проявившие себя в производственной и непромышленной деятельности общественно-политической сфере* [Советская Белоруссия, 4.07.2014]. На страницах районных газет Гродненской области это событие было отражено наиболее успешными, на наш взгляд, были публикации, в которых героями стали обладатели премии. В районном издании «Лідская газета» под заголовком *Троим лідчанам вручена премия «Человек года Гродненщины»* отмечается: *В 2014 г. почетного звания «Человек года Гродненщины» удостоены 55 представителей области. Среди них – три жителя Лидчины: председатель Лидского районного Совета депутатов Инесса Белуш, директор районного ГУП ЖКХ Сергей Савко и директор филиала ПООО «Техмаш» «Завод «Исин» Дмитрий Лисовский* [Лідская газета, 11.07.2014].

Газета «Астравецкая прада» дала следующую информацию: *Лаурэатам прэміі «Чалавек года Гродзеншчыны» па выніках работы ў вытворчай галіне 2013 г. прызнаны дырэктар Астравецкага прадпрыемства мелірацыйна-сістэм Вадзім Станіслававіч Вянгроўскі. ...Падчас святкавання Дня незалежнасці ў Гродне яму быў уручаны адпаведны дыплом і грашовая прэмія. Дырэктар нашай зямляка з узнгародай і жадаем далейшых поспехаў і перамог!* [Астравецкая прада, 12.07.14].

В приведенных двух примерах акцент перенесен с события областного масштаба на конкретных его участников – представителей районных центров. Текст заметок подготовлен с учетом интересов аудитории. А ей важно не столько событие, которое состоялось в областном центре, а кто конкретно из земляков отмечен почетным званием.

2. Структура предложения. Предложения, в которых субъект новости занимает позицию подлежащего (возведен в высший коммуникативный ранг), безусловно, один из самых простых и эффективных способов актуализации приоритета в новостном тексте: *Денис Зуев – чемпион мира! Уроженец Островецщины с Ворнян, белорусский спецназовец Денис Зуев стал победителем Международного проекта Kung Fu Fight по кикбоксингу* [Астравецкая прада, 26.11.14]. В то же время именно в районных газетах частотна пассивная конструкция с субъектом-агентом в форме творительного падежа: *В тот же день на берегу озера руководителем Лидского районного отделения ОО «БСВМ» Владимиром Касперовичем и членом координационного совета отделения Михаилом Гузевым были поощрены наибо-*

лее активные члены местной организации моряков... [Лідская газета, 01.08.14].
Республиканские издания стремятся избегать такого рода конструкций, предпочитая им пассивные бессубъектные предложения. Журналисты местных изданий избегают «тесные социальные связи в районе, районном центре, деревне» и стремятся назвать (пусть даже косвенно) всех причастных к событию перед региональной аудиторией интересно прочитать в газете о своем начальнике или просто односельчанине.

Те же факторы, вероятно, обуславливают и использование в новостных сообщениях конструкций с однородными членами, в которых перечислены участники бытия: *Областной образовательный форум для лиц, включенных в кадровый состав, проходил 25 ноября в Гродно. Вороновщину на форуме представили заместитель начальника отдела идеологической культуры и по делам молодежи Лилия Колонас, главный экономист статистики Вороновского района Евгений Поводайко, главный архитектор района Алексей Мызенков, а также врач общей практики Коммунального АВОП Александр Киркицкий, который выступил перед собравшимися членами кадрового резерва* [Воронауская газета, 29.11.14].

3. Персонализация субъектов новостей. Вопрос персонализации новостей на страницах районных газет решается крайне непоследовательно. Традиционным трехчленным именем «имя + отчество + фамилия» в газетных новостях и протокольно-отчетная форма «инициалы + фамилия» или «одни фамилия», и двучленное имя «имя + фамилия». Порядок следования в каждой из отмеченных форм может быть как прямым («имя + фамилия») и обратным («фамилия + имя»). При этом разные способы персонализации используются журналистами не только в рамках одного номера, одной и в пределах одного текста: *Члены первичной организации БРСМ в школе школы Ангелина Фролкова и Ксения Ролич (на снимке) вместе с секретарем РК БРСМ А. В. Полуйчик и секретарем школьной первички предлагали прохожим отказаться от вредной привычки, поменяв конфетку* [Зара над Нёманам, 22.11.14].

Стремясь подражать центральным изданиям, которые, в свою очередь, копируют манеру западноевропейских и американских СМИ, районные газеты используют двучленное имя для персонализации субъектов новостей. Для оценки этой тенденции, противоречащей речевым правилам персонализации третьего лица, дала М. И. Конюшкевич, отмечая, что «СМИ, лишая персоналий не только низводят личность до предмета речи, но и, манипулируя мнением, косвенно присваивают себе роль высшей власти, делая личностей и обсуждения, и осуждения, и отрицания» [3, с. 135]. Представляет собой манера газетной журналистики в условиях особой коммуникативной культуры провинции создавать атмосферу уважения к личности – и к адресату, и к третьему лицу

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдулкарим Али Махди</i> . Анимистические модели с фреймами-источниками «метеорология», «орография», «камни, минералы», «небесные светила» в русском и арабском языках	3
<i>Адамкович А. Э.</i> Патомонимы балтийского происхождения в Дисненском уезде Виленской губернии	5
<i>Багирли Э. Г.</i> Лингводидактические принципы обучения русскому речевому общению	10
<i>Баркович О. А.</i> О корнесловно-смысловом методе обучения студентов алгебре	13
<i>Белая А. С.</i> Роль социальной терминологии в современной коммуникации	16
<i>Беляева А. В.</i> Морфологічні особливості лексем-вербалізаторів концепту «освіта» в англійській, французькій, українській та російській мовах	18
<i>Бережняк В. М.</i> Морфологічні особливості говорів Східного Полісся	22
<i>Бессонова Л. А., Кожемяченко Е. В.</i> Межкультурная коммуникация в обучении иностранных студентов	25
<i>Бобко Т. В.</i> Иноязычные включения в русско- и белорусскоязычном интернет-общении	28
<i>Бобровская Е. О.</i> Языковое выражение прогнозирования гендерного поведения в современной русской прозе (уровень синтаксической модальности)	30
<i>Буденис О. Г.</i> Парадигмы предложных сочетаний с базовым компонентом <i>мяжа, граница, die Grenze</i> в белорусском, русском и немецком языках	34
<i>Бутякова И. И., Васьковцова С. О.</i> Обучение грамматике в процессе формирования грамматических речевых навыков продуктивной речи	37
<i>Valance D.</i> Pabrėžiamųjų dalelių kaip diskurso žymiklių bruožai lietuvių ir rusų kalbų tekstuose	40
<i>Вариченко Г. В.</i> Конструирование активной обучающей языковой среды	42
<i>Вашило С. М.</i> Субъективная оценка как компонент коннотации в русском языке	47

<i>Вашкевич Е. И., Чурай О. В.</i> Аутентичные материалы как неотъемлемая часть процесса обучения иностранному языку	50
<i>Вертейко Е. Е.</i> Антропонимикон жителей Брестского района в конце XIX – начале XX в.	52
<i>Винник И. Р.</i> Идеолексемы как объект ученического исследования	56
<i>Вязгина В. И.</i> Причины и последствия употребления подростками ненормативной лексики в процессе коммуникации	59
<i>Габрусевіч В. Ю.</i> Беларускамоўная лексікаграфічная крытыка канца XIX – першай паловы XX ст.: стан і асаблівасці развіцця	63
<i>Гаприндашвили Н. Н.</i> Некоторые особенности перевода повести В. Быкова «Сотников» на грузинский язык	67
<i>Гасанова П. М., Буйских Т. М.</i> Закономерности формирования фонетических навыков при обучении русскому языку иностранных студентов/аспирантов-нефилологов на начальном этапе	70
<i>Гвоздович Г. А., Тихонова И. Г.</i> К вопросу об иноязычных номинациях в лингвистической терминологии русского и белорусского языков	74
<i>Cibulskienė J.</i> Loaded metaphors in news coverage: lost in translation?	77
<i>Giparaite J.</i> A corpus-based analysis of have, get, and take constructions in british and american english	78
<i>Гончарик А. В., Вашкевич Е. И.</i> Использование компьютерных технологий в процессе обучения иностранному языку	79
<i>Горбацевич О. Е.</i> Лингвистическая сущность и коммуникативная значимость неполных предложений	82
<i>Горегляд Е. Н., Кулиева О. Н.</i> Эллиптирование как способ трансформации прецедентного текста в периодической печати Беларуси (на материале изданий «СБ. Беларусь сегодня» и «Витьбичи»)	85
<i>Гоузіч І. М.</i> «Жыццё пражыць – не поле перайсці» (кніга «Наталенне смап» як мастацкае увасабленне духоўнага жыцця Янкі Сіпакова)	89
<i>Гроуц А. П.</i> Былинный эпос в его истории на территории Беларуси	92
<i>Деревяго А. Н.</i> Ономастические средства создания образа пространства и организация внутренней формы поэтического текста И. Бродского	94

<i>Дикун Т. А.</i> Компетентностный подход в преподавании орфографии русского языка в учреждениях образования Республики Беларусь	98
<i>Дятко Д. В.</i> О тенденциях в развитии белорусской терминографии первой половины XX в.	101
<i>Ерофеева Л. А.</i> Когнитивная модель концепта Herz (сердце) в поэтической картине мира Р. М. Рильке	104
<i>Ерошевич А. В.</i> Формирование значения сравнения на разных этапах изучения синтаксиса в современной школе	108
<i>Жаркова А.</i> Ум и глупость в русских поговорках	111
<i>Жбанков М. М.</i> Дискурс клинических исследований в аспекте межкультурного взаимодействия	115
<i>Железовская Н. Л.</i> Особенности вербальных ассоциаций, отражающих оценочность слов со значением частей тела, в этноязыковой среде	119
<i>Жишкевич А. И.</i> О проявлении интердискурсивности в произведениях детской художественной литературы (на материале сказок К. И. Чуковского)	123
<i>Журавлева Е. А.</i> К проблеме формирования фоновых знаний в поликультурном сообществе	127
<i>Земляник Т. В.</i> Автор и его приёмы воздействия на адресата в эпистолярном наследии Бориса Пастернака	131
<i>Игнатович Т. В.</i> Изучение частей речи на основе текста в курсе РКИ	134
<i>Калашникова А. Ф.</i> Обучение профессиональной лексике иностранных студентов-военнослужащих	138
<i>Кишкевич Е. В.</i> Формирование межкультурной коммуникации – стратегия работы летней школы русского языка	142
<i>Клемят Л. Е.</i> Особенности интерпретации библейских сюжетов в интернет-поэзии новых жанров	145
<i>Кожемяченко Е. В., Березовская Е. С.</i> Игра как форма обучения иностранных студентов русскому языку	149
<i>Комаровская Т. Е.</i> Роман «Гренландцы» Д. Смайли как стилизация под средневековые хроники	152

• <i>Конюшкевич М. И.</i> Кто отец чего? (Коммуникативный диапазон синтагм типа отец русской демократии).....	156
• <i>Коптева С. И., Мокрецова В. М., Пергаменщик Л. А.</i> Формирование межкультурной компетенции и этнокультурной толерантности.....	159
• <i>Королёв И. Р.</i> Приветствие в речевом поведении украинцев, русских и литовцев	162
• <i>Кудреватых И. П.</i> Ассоциативно-прагматический потенциал грамматических средств художественного текста	167
• <i>Кураш С. Б.</i> Интернет как рефлекслируемый амбивалентный концепт в современных речевых практиках (по данным Рунета)	171
• <i>Курдеко Ж. П., Черняева Т. В.</i> Формирование этнокультурной компетентности иностранных студентов средствами мастер-классов по декоративно-прикладному искусству	174
• <i>Ламака П. Р.</i> Передача французской фанемы /v/ пры практычнай транскрыпцыі на беларускую мову безэквівалентных уласных імён	176
• <i>Лапунова О. В.</i> Полифоничность французского новостного дискурса	180
• <i>Лапуцкая И. И., Чулик В. В.</i> Методика работы с песней на занятиях РКИ.....	183
• <i>Лебедевская Т. В.</i> Специфика работы над русским словообразованием в иностранной аудитории	187
• <i>Леон О. В.</i> Общие и специфические преференции в вербализации контркоррекции в политическом дискурсе (на материале англо-, немецко- и русскоязычных ток-шоу и интернет-дискуссий).....	189
• <i>Любочко Н. А., Кулаженко Н. В.</i> Формирование лексических навыков на занятиях по РКИ	192
• <i>Лянцевич Т. М.</i> Традиции инфинитивного письма в современной поэзии (на примере анализа поэтических текстов Веры Полозковой)	194
• <i>Ляшова Н. С.</i> Методологические подходы к развитию социальных коммуникаций у детей старшего дошкольного возраста	198
• <i>Ляшук В. М.</i> Лингвокультурологические аспекты рефлексии художественного текста	201
• <i>Маслова В. А.</i> Лингвокультурология в аспекте преподавания языков	205

<i>Минчук И. И.</i> Субъект новостей в районной газете: коммуникативный аспект	208
<i>Михайлова Е. В.</i> Образы творческих личностей в сборнике рассказов Я. Коласа «Казкі жыцця»	211
<i>Насырова А. Б.</i> Межкультурная коммуникативная компетентность будущего врача	215
<i>Носік А. А.</i> Эмоцыі гневу і іх рэпрэзентацыя у беларускай мове	218
<i>Переушина Л. В.</i> Система символов в экспериментальном романе Дойны Галич Барр «Город удовольствий»	221
<i>Пераход В. Б.</i> Рэпянальныя моуныя асаблівасці у мастацкім творы (на матэрыяле рамана Алеся Наварыча «Літоускі воук»)	224
<i>Пльваўка Л. Л.</i> Марфалагічныя асаблівасці беларускай мовы у Літве	228
<i>Полякова Е. С.</i> Особенности рецепции текста и языка музыкального произведения как квазисубъекта	231
<i>Праконіна В. У.</i> Запазычэнні ў беларускай эканамічнай тэрміналогіі	234
<i>Проконина Е. В., Вариченко Г. В., Кишкевич Е. В., Проконина Ж. В.</i> Русский язык как иностранный (базовый уровень): обучение online	238
<i>Radyhina R., Vintik K.</i> Kitakalbių lietuvių kalbos fonetikos mokymas	241
<i>Разумовская В. А.</i> Иноязычный текст в пространстве художественного текста: проблемы восприятия и перевода	244
<i>Рак М. С.</i> Медитативная лирика Гавриила Державина и Максима Богдановича: переключка эпох	247
<i>Ратько А. Ф.</i> Некоторые языковые особенности документальных материалов о начале реализации аграрной реформы 1861 г. в Виленской, Гродненской и Минской губерниях	250
<i>Ратько М. А.</i> Пейоративное коннотативное значение лексических единиц в английских публицистических текстах	254
<i>Ратько Т. В.</i> Синонимы как средство характеристики персонажей в произведениях И. А. Бунина	257
<i>Романовская Е. И.</i> Когнитивные стратегии обучения русскому языку как иностранному	260

Савчук Т. Н. Прагматика научного гуманитарного дискурса (аргументативный аспект).....	263
Садыгова А. А. Психологические основы обучения русскому языку на начальном этапе обучения.....	267
Самойлова И. Ю., Суворцева А. А. Артефакты Беларуси в практике преподавания РКИ.....	271
Selmistraitis L. Derivational Structure of Compound Nouns: Translation of English Compound Nouns into Lithuanian.....	274
Сергей В. Н. Интерпретация русских пословиц и поговорок, содержащих фаунонимы, в немецком языке.....	276
Соловьев П. Л. Репрезентация GR-коммуникаций в массмедийном дискурсе.....	280
Соловьева Н. В. «Имидж» глазами лингвиста.....	283
Sriubaite J. Art reviews: the key factors that influence their perception.....	286
Старичёнок В. Д. Оппозиция «умный – глупый» в структуре вторичных субстантивных номинаций.....	287
Stasilo M. Многогранность преподавания иностранного языка сегодня.....	292
Сулейманова О. А. Особенности языковой политики в системе транспортной навигации мегаполиса.....	297
Сунь Юань. Эмоционально-оценочная лексика как объект исследования в русской лингвистике.....	299
Твалтвадзе Д. Ш. Из истории древнегрузинской переводческой традиции: принципы и методы выбора оригинала.....	302
Терещенко В. А. Жанр русской панегирической оды как парадигма эволюции дистанционного послания.....	305
Терещенко Е. А. Некоторые особенности акцентологии русского и белорусского языков.....	308
Тимашкова Л. Н. Формирование речевого поведения будущего учителя: аксиологический аспект.....	310
Тихомирова А. Использование творческих методов при изучении русского языка как иностранного (из опыта учителя-практика).....	315

<i>Толкачёв В. И.</i> Формирование «новой элиты» в постиндустриальном обществе	318
<i>Тригук М. О.</i> Функционирование значения неопределённости в идиостиле Т. Толстой и Л. Дранько-Майсюка	321
<i>Трутько В. В.</i> Роль прямой оценки при формировании концепции инобытия в произведениях Л. Е. Улицкой (на примере рассказов «Бедные родственники», «Бронька»).....	324
<i>Тюрина В. Н.</i> Принципы моделирования коммуникативного взаимодействия в интернет-пространстве (с опорой на теорию аутопозза)	328
<i>Федоринчик А. Н.</i> Семный состав лексем-репрезентантов концепта «любовь» в поэзии Б. Пастернака и В. Брюсова	329
<i>Федорова Е. Л.</i> Некоторые особенности речевого портретирования повествователя в фабульном пространстве произведения (на примере романа Б. Бейнбридж «Мастер Джорджи»).....	333
<i>Хацкевич Т. К.</i> Примеры использования фразеологического материала на занятиях по литовскому языку	336
<i>Хоанг Тхи Бен</i> этнокультурные и этнолингвистические особенности функционирования антропонимов (на материале вьетнамского и русского языков).....	340
<i>Хуан Яхуэй.</i> Национально-культурные особенности произведения для традиционного китайского театра: сюжет, функции персонажей, лингвистические особенности.....	344
<i>Tsereteli N.</i> Translator and Peculiarities of the Process of Poetic Translation (according to Vladimir Poletaev's book «The Sky Joins the Earth»)	347
<i>Цзян Цзян.</i> Концепт «хлеб» в русской и китайской фразеологии	348
<i>Черкес Т. В., Флянтьикова Е. В.</i> Отражение в пословицах и поговорках традиций русского гостеприимства	352
<i>Чернова Н. В.</i> Анализ релевантности формальных и содержательных маркеров для восприятия коммуникации как целостного события (по данным эксперимента)	356
<i>Чернышова Л. В.</i> Культурная компетенция в практике преподавания русского языка как иностранного	357

Чечетка В. И. Метафора как образное средство языка художественного текста (на примере древнегерманского героического эпоса)	361
Чуханова А. В. Образ князя Кья в повести Б. Акунина «Огненный перст»	365
Швець Г. Проблеми навчання української мови як іноземної в умовах масового українсько-російського білінгвізму	368
Яковлева Э. Б. Рольевые отношения и речевое поведение коммуникантов в полилоге	372

Научное издание

Язык и межкультурные коммуникации

Материалы

V Международной научной конференции

Минск – Вильнюс, 19–23 мая 2015 г.

*Ответственный за выпуск Л. М. Корневская
Компьютерная верстка Е. В. Мазовка
Дизайн обложки А. А. Покало*

Подписано в печать 27.04.15. Формат 60×84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Ариал.
Печать Riso. Усп. печ. л. 22,32. Уч.-изд. л. 25,72. Тираж 130 экз. Заказ 151.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка».

Свидетельство о государственной регистрации издателя
печатных изданий № 1/236 от 24.03.14.

ЛП № 02330/448 от 18.12.13.

Ул. Советская, 18, 220030, Минск.

<http://www.bspu.by/universitet/uchebno-izdatelskii-centr>